

Les chauves-souris sont les seuls mammifères capables de voler. Il en existe plus d'un millier d'espèces dans le monde, la plupart vivant dans les zones tropicales.

Bats are the only mammals able to fly.

There are more than 1.000 species of bats in the world, most of which live in tropical zones.

LE VOL

Le vol des chauves-souris est très acrobatique : virages serrés, «loopings» et piqués sont très fréquents. Leurs ailes souples, déformables en tout point, permettent cette agilité extraordinaire.

FLIGHT

The flight of bats is very acrobatic, tight turns, loops and vertical dives are frequent. Their supple wings, adjustable to all directions, allow for extraordinary agility.



LA CHASSE ET L'ALIMENTATION

Les chauves-souris d'Europe sont principalement insectivores. Elles consomment de grandes quantités d'insectes : une Pipistrelle pesant 6 grammes capture jusqu'à 3 grammes de moustiques par nuit, soit la moitié de son poids ; un Grand Murin peut consommer jusqu'à 40 carabes (gros scarabées) en une nuit...

HUNTING AND FEEDING

All European bats are insectivores, consuming large quantities of insects : a Pipistrelle, weighing barely 6 grams (0,2 oz), capture up to 3 grams (0,1 oz) of mosquitoes during one night, about half of its weight ; a Large Mouse-eared Bat can eat up to 40 beetles in a single night.

LES DÉPLACEMENTS

Pour se diriger dans l'obscurité, les chauves-souris utilisent un «sonar biologique». Elles émettent un cri ultra-sonore (par la bouche ou par le nez selon les espèces) et captent en retour (par les oreilles) l'écho renvoyé par les obstacles et les proies.

MOVING ABOUT

To move about in darkness, bats use a «biological sonar», emitting high frequency call (orally or nasally, depending on the species) and receiving (by the ears) the echoes returned from obstacles and prey.



LA REPRODUCTION

L'accouplement a lieu en automne, mais la fécondation des femelles est déclenchée par le réveil suivant l'hibernation, six mois plus tard. En été, elles se réunissent en colonie, dans des endroits chauds (combles, arbres creux bien exposés...) pour mettre au monde et élever leur unique progéniture.

REPRODUCTION

Coupling takes place in autumn, but the female fertility is triggered only by the awakening from hibernation six months later. In summer, females gather in colonies in warm places (roof timbers, well-exposed hollow trees, etc) to give birth and raise their unique offspring.

L'HIBERNATION ET L'ESTIVE

Afin de pallier l'absence des insectes en hiver, les chauves-souris entrent en hibernation de préférence dans des endroits humides, sombres et à température constante (carrières souterraines, grottes, caves...) ou parfois d'autres lieux (arbres creux, failles des bâtiments...). En revanche, en été, elles privilégient des lieux où la température est élevée (greniers...).

HIBERNATION AND SUMMERING

In order to make up for the shortage of insects in winter, bats go into hibernation, preferably in dark, damp places with constant temperatures, such as subterranean quarries, grottoes, caves, etc or other places such as hollow trees, building joints etc. However in summer they prefer places with elevated temperatures, such as attics.